

**Кириллическое рукописное Евангелие-
-апракос конца (втор. пол.?) XII в.:
Национальная библиотека св. Кирилла
и Мефодия в Софии № 25,
Одесский Археологический музей № 59625
и Библиотека Российской академии наук
в Санкт-Петербурге № 4.5.22.
Проблема типологической классификации**

**Kirilličeskoe rukopisnoe Evnagelie-aprakos konca
(vtor. pol.?) XII v.:
Nacional'naâ biblioteka sv. Kirilla i Mefodiâ v Sofii No 25,
Odesskij Arheologičeskij muzej No 59625
i Biblioteka Rossijskoj akademii nauk
v Sankt-Peterburge No 4.5.22.
Problema tipologičeskoi klassifikacii**

**Cyrillic Lectionary Gospel Manuscript
from the end (2nd half?) of 12th century:
Cyril and Methodius National Library of Bulgaria No 25,
Odessa Archaeological Museum No 59625
and Library of Russian Academy of Science
in Saint-Petersburg No 4.5.22. Typological Classification**

Ключевые слова: кириллическое Евангелие апракос, типологическая классификация, НБКМ 25, Одесский Археологический музей 59625, БАН 4.5.22, Сырку 14

¹ Dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT, jest dziekanem Wydziału Teologicznego Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie i kierownikiem Katedry Pisma Świętego Nowego Testamentu Sekcji Teologii Prawosławnej.

Keywords: Cyrillic Gospel lectionary, typological classification, NBKM 25, Odessa Archeological Museum 59625, BAN 4.5.22, Syrku 14

Резюме:

Статья посвящена типологической классификации кириллического рукописного Евангелия апракос, три отрывки которого хранятся в Национальной библиотеке св. Кирилла и Мефодия в Софии (№ 25), Одесском Археологическом музее № 59625 и Библиотеке Российской академии наук в Санкт-Петербурге (№ 4.5.22). Эти три фрагменты одной рукописи определялись в науке на несколько способов, т. е. как полный апракос (иногда с вопросительным знаком), краткий апракос, полный или краткий апракос или просто как апракос). Привлечение к исследованию всех трех отрывков дало возможность окончательно решить вопрос типологической классификации этого рукописного Евангелия, которое в сущности было полным апракосом.

Abstract:

The article is devoted to typological classification of the Cyrillic lectionary Gospel manuscript, three parts of which are preserved at the St. Cyril and Methodius National Library of Bulgaria in Sofia (No. 25), Odessa Archeological Museum (No. 59625) and Library of the Russian Academy of Science in Saint Petersburg (No. 4.5.22). These three fragments of one Gospel manuscript were described in different ways in scientific publications, i. e. full lectionary (sometimes also with a question mark), abbreviated lectionary, full or abbreviated lectionary or just as a lectionary. The exploration in the study of all three fragments made it possible to finally solve the problem of this Gospel manuscript's typological classification, which was a full lectionary.

Текстологическое исследование церковнославянских рукописных Евангелий кратких апракосов² должно быть основано прежде всего на памятниках, отнесенных к именно этому типу, т.е. Евангелиях кратких апракосах, содержащих лишь евангельские чтения, и Апостолах-Евангелиях кратких апракосах, в которых апостольские чтения чередуются с евангельскими. Для получения относительно полной картины истории церковнославянского

² Этот тип греческого апракоса получил сокращение *lesk*.

евангельского текста кратких апракосов в исследовании необходимо также учитывать отрывки рукописных Евангелий, точная типологическая классификация которых невозможна из-за их плохой сохранности. Среди них встречаются как небольшие отрывки манускриптов (от части одного до нескольких листов)³, так и более крупные фрагменты (вплоть до ста листов и более)⁴. Науке известны рукописные евангельские отрывки, которые первоначально могли быть частью не только кратких апракосов, но и апракосов других типов, т. е. полного, пасхально-воскресного, субботне-воскресного, воскресного, или – как это имеет место в случае отрывков, содержащих только несколько строк евангельского текста, – Евангелий-тетр. Одним из примеров такого памятника является пергаментное восточнославянское⁵ рукописное Евангелие, конца (втор. пол.?) XII века⁶, разные по объему части которого хранятся в хранилищах трех государств:

- в Национальной библиотеке св. Кирилла и Мефодия в Софии (Болгария), № 25, 14 листов⁷;
- в Одесском Археологическом музее НАН Украины (Украина), № 59625, 34 листа;

³ Отрывок Евангелия из Церковно-Археологического музея в Софии № 1154 (кон. XIII в.) мог быть частью не только краткого, но и субботне-воскресного апракоса.

⁴ Евангелие, хранящееся в Архиве Болгарской Академии Наук в Софии № 7 (нач. XIV в.), состоит из 141 листов, а апостол-евангелие из Национальной Библиотеки св. Кирилла и Мефодия в Софии № 111 (кон. XIV в.) включает 238 листов. Эти рукописи могли быть частями не только кратких, но и субботне-воскресных апракосов.

⁵ Т. е. написанное на восточнославянском изводе церковнославянского языка.

⁶ Svodnyj katalog XI–XIII, 142–143 (№ 115–116). Евангелие иногда датируется XII–XIII в. (Zapasko 1995, 201 (№ 22), XIII в. (Bubnov, Lihačeva, Pokrovskaâ 1976, 25) или XIII–XIV в. (Conev 1910, 26 (№ 35)).

⁷ Высококачественные фотографии рукописи доступны в интернете, http://www.europeana.eu/portal/en/record/9200114/BibliographicResource_3000096072563.html (дата обращения 11.07.2019).

- в Библиотеке Российской академии наук в Санкт-Петербурге (Российская Федерация), № 4.5.22 (собрание П. Сырку № 14), 1 лист.

В научных исследованиях, каталогах и описаниях данных хранилищ отрывки этого Евангелия определялись как части:

- полного апракоса⁸, иногда с вопросительным знаком⁹,
- краткого апракоса¹⁰,
- полного или краткого апракоса¹¹;
- просто апракоса (т. е. изборного евангелия) без указания на тип¹²;
- или даже без указания на тип (т. е. просто как «отрывок Евангелия»)¹³.

Отсутствие согласия в последовательном определении типологической классификации этого рукописного Евангелия, сохранившегося сегодня в трех отрывках, вызывало необходимость решить вопрос об апракосном типе, тем более что в некоторых научных трудах разные части этого¹⁴ евангельского памятника получали разную типологическую классификацию, т. е. одесская

⁸ Žukovskaâ 1968, 324; 1976, 364; Zapasko 1995, 201 (№ 22); Ostapczuk, 2013, 89-95.

⁹ Санкт-Петербургский отрывок: Svodnyj katalog XI-XIII, 142-143 (№ 115-116); Garzaniti 2001, 519.560.580.

¹⁰ Dogramadžieva 2000, 4.

¹¹ Žukovskaâ 1968, 315; 1976, 355; Ostapczuk 2010, 213.

¹² Lâpunov 1907, 76.95; П'inskij 1908, 350 (№ 1); Rystenکو 1910, 35; Sreznievskij, Pokrovskij 1910, 2; Šelamanova 1966, 193 (№ 81 и 85); Tot 1973, 22; Bubnov, Lihačeva, Pokrovskaâ 1976, 25; Conev 1910, 26 (№ 35); Zapasko 1995, 215 (№ 29).

¹³ Bubnov 1978, 207.

¹⁴ Это имеет место и в случае других памятников, на пример, Евангелие-апракос, отрывки которого хранятся в Музее Сербской Православной Церкви в Белграде (Групић Z-I-23), и монастыре Высокие Дечаны (Деч. Црколез № 1) описаны как апракос, а в ином случае как апракос полный (Garzaniti 2001, 528.531).

часть определялась как полный апракос¹⁵, а софийская просто как апракос¹⁶.

Решение этого вопроса возможно только в случае сопоставления всех евангельских чтений трех сохранившихся отрывков этого некогда одного рукописного памятника с данными типологической классификации рукописных и печатных церковнославянских и греческих Евангелий-апракос, в которых выделяются две главные части: синаксарную (чтения со св. Пасхи по Страстную субботу) и месяцесловную (чтения с 1-го сентября по 31-е августа)¹⁷. Количество чтений в первой части апракосов является основой для определения типа *изборного* Евангелия. В соответствующем подвижному богослужебному календарю¹⁸ Синаксаре выделяется пять литургических циклов¹⁹: пасхальный; после праздника Пятидесятницы; Новое Лето; Великий Пост и Великая (Страстная) неделя. Тип апракоса определяется на основе наличия или отсутствия богослужебных евангельских чтений на Св. литургию²⁰ в первых трех²¹ вышеуказанных частях Синаксаря²²:

- в **полном апракосе** представлены евангельские чтения на семь дней недели (с понедельника по воскресенье) каждой седмицы этих трех периодов, с двумя только исключениями,

¹⁵ Zapasko 1995, 201 (№ 22).

¹⁶ Zapasko 1995, 215 (№ 29).

¹⁷ Žukovskaâ 1968, 226; 1976, 269-270; Burns 1975, 14; Temčín 2010, 71.

¹⁸ Евангельские чтения в месяцеслове закреплены за определенными датами церковного неподвижного календаря.

¹⁹ Temčín 2010, 71.

²⁰ Присутствие или отсутствие евангельских чтений на утрени не влияет на определение типа апракоса.

²¹ В течение Великого Поста литургии совершаются только в субботы и воскресенья, а Страстная седмица является особым периодом богослужебного года.

²² О разных типах церковнославянского апракоса, в том числе и реконструированных, см. Ostarpczuk 2010, 29–91; Temčín 2010, 72–76, и греческого см. Gregory 1909, 327-386; Aland 1963, 24.

- т. е. кроме среды и пятницы недели Сыропустной (предшествующей Великому Посту)²³, так как по церковному уставу Св. литургия в эти дни не совершается;
- в **кратком апракосе** содержатся евангельские чтения на семь дней недели только в первой части Синаксаря, т. е. пасхальной, а двух последующих – после праздника Пятидесятницы и Нового Лета – только на субботы и воскресенья, с тем лишь исключением, что в нем присутствует чтение на понедельник после праздника Пятидесятницы, т. е. в день св. Духа;
 - в **пасхально-воскресном**²⁴ апракосе представлены евангельские чтения на все семь дней недели только в первой части синаксаря, т. е. пасхальной, а двух следующих – т. е. после Праздника Пятидесятницы и Нового Лета – только на воскресенье;
 - в **воскресном** и **субботне-воскресном** апракосах содержатся евангельские чтения только на воскресенье или субботы и воскресенье в первых трех частях синаксаря с некоторыми исключениями, т. е., в них присутствуют евангельские чтения на литургии в светлые Понедельник и Вторник и на два праздника (Преполовения Пятидесятницы (4-я среда после Пасхи) и Вознесения Господнего (6-й четверг после Пасхи)).

Детальное исследование рукописных церковнославянских богослужебных памятников указало на существование ряда иных исключений в евангелиях-апракос²⁵, в том числе присутствия²⁶

²³ См. Gregory 1909, 361.

²⁴ Известен только в одной рукописи хранящейся в Архиве Болгарской Академии Наук в Софии, № 49 (подробнее о нем см. Temčín 1998a, 61–79; Ostapczuk 2010, 58–61).

²⁵ Отсутствие стабильности количества богослужебных чтений особенно характерно для сверхкратких апракосов (Žukovskaâ 1976, 252; Temčín 2010, 74; Hristova 1996, 320).

²⁶ В рукописной традиции выявлено и отсутствие некоторых богослужебных

в их составе богослужебных чтений²⁷ на будничные дни, обычно отсутствующих в соответствующих типах апракосов согласно указанной выше схеме. Возможность отнесения исследуемого евангельского памятника к краткому апракосу связана с установлением его особенностей, выявленных в других церковнославянских рукописях этого типа²⁸. В пяти Евангелиях кратких апракосах (АР-6, КБ-1, Рм-107, Рм-108²⁹, Зг-16) представлены чтения на все дни первой недели после праздника Пятидесятницы³⁰, а в одном (Чр-236) помещены чтения только на понедельник и вторник этой недели. Еще в одном Евангелии кратком апракосе (Зг-16) представлены чтения на все дни недели первой седмицы Нового Лета³¹, в другом (Сн-64) чтение помещено только на понедельник³² этой седмицы³³, а в третьем (Qv-43) евангельские чтения встречаются на три³⁴ будничных дня

чтений, обычно присутствующих в апракосах соответствующих типов (см. Ostapczuk 2013, 364). Таким примером может быть отсутствие богослужебных чтений на понедельник – среду Страстной седмицы в Евангелии- апракос кратком, хранящемся в Львовской национальной научной библиотеке им. В. Стефаника, собрание А. С. Петрушевича, рукопись № 326.

²⁷ В церковнославянских рукописных апракосах выявлена и немного иная последовательность периодов синаксарной части, см. подробнее Ostapczuk 2013, 338.

²⁸ Подробнее см. Ostapczuk 2013, 335–364.

²⁹ В рукописи Рм-108 чтения этой недели сохранились только частично, на понедельник (Мф 18, 10–17) и пятницу (Мф 5, 39–41).

³⁰ Подробнее о чтениях первой недели после праздника Пятидесятницы в кратких апракосах см. Ostapczuk 2013, 351–360.

³¹ Ostapczuk 2013, 361–362.

³² О присутствии чтения на четверг первой недели Нового Лета в Евсевиевом Евангелии кратком апракосе 1282–1283 г. см. Ostapczuk 2013, 363.

³³ Ostapczuk 2013, 361.

³⁴ В два других дня, т. е. среду и пятницу, Св. литургия не совершается.

предшествующей³⁵ Великому Посту Сыропустной недели³⁶, т. е. на понедельник, вторник и четверг³⁷.

Богослужебные евангельские чтения на будничные³⁸ дни недели в периодах после праздника Пятидесятницы и Нового Лета, встречаемые в указанных кратких апракосах, за одним только исключением (рукопись Зг-16 составлена на основе Евангелия-тетр), имеют полноапракосное происхождение. Об этом свидетельствуют следующие два факта³⁹:

- присутствие в Мф 5, 22 (в Ар-6, КБ-1 и Рм-107) интерполяции⁴⁰, объясняющей иноязычное слово *рака*, которая не встречается в тексте Евангелий-тетр⁴¹;
- использование одним из переписчиков при составлении Евангелия краткого апракоса Qv-43 полного апракоса⁴².

Тем самым для части богослужебных чтений⁴³ трех⁴⁴ из четырех⁴⁵

³⁵ Присутствие богослужебных чтений этой недели выявлено также в Евангелии субботне-воскресном апракосе, хранящемся в Российской государственной библиотеке в Москве, ф. № 218, № 592 (Svodnyj katalog XIV, 223 (№ 110)).

³⁶ В этом Евангелии апракосе кратком для пяти последних дней Нового Лета выписаны только указания на евангельские чтения в будничные дни, см. подробнее Ostapczuk 2013, 340–341.

³⁷ Ostapczuk 2013, 342–344.

³⁸ За исключением чтения на день св. Духа.

³⁹ Ostapczuk 2013, 357.

⁴⁰ О исследовании интерполяции *рака* во (на)речет са сурьскри опльвань в Евангелиях апракос полных см. Temčín 1998b.

⁴¹ Temčín 1998b, 145.148.

⁴² Dogramadžieva 1999, 4; Hristova, Zagrebin, Enin, Švarc 2009, 62 (№ 22); Ostapczuk 2013, 341.351–352.

⁴³ Архангельское Евангелие 1092 г. тоже было частично (л. 77–177) переписано из полного апракоса (Žukovskaá 1964b, 88–109; 1968, 206–207; 1976, 15, 264–269; Szwed 2015, 247–258).

⁴⁴ О том, какие еще краткие апракосы могли быть составлены на основе полных апракосов см. Ostapczuk 2016, 119–133.

⁴⁵ В рукописи Рм-108 евангельские чтения на будничные дни первой недели после праздника Пятидесятницы не дают возможности определения их

приведенных рукописных кратких апракосов характерно полноапракосное происхождение⁴⁶, т. е. первоначально они присутствовали в полных апракосах, откуда были перенесены в краткие *изборные* Евангелия, тем самым по происхождению они являются полноапракосными.

Учитывая все перечисленные данные, указывающие на присутствие дополнительных богослужебных чтений на будничные дни во втором и третьем периоде синаксарной части в кратких апракосах, можно попытаться определить тип Евангелия апракос конца (втор. пол.?) XII в., три части которого хранятся сегодня в Одессе, Софии и Санкт-Петербурге.

Самая большая часть (34 листа) исследуемого Евангелия хранится в Одесском Археологическом музее НАН Украины под № 59625. В ней⁴⁷ представлены евангельские чтения Страстной недели (л. 1–9 об.), начиная с 7-го страстного Евангелия (Мф 27, 46⁴⁸) по Св. литургию Великой субботы (Мф 28, 1–20), Месяцеслова (л. 9 об.–34 об.)⁴⁹ и начало (только заглавие) одиннадцати Евангелий воскресных утренних служб (с указанием на 1-ое Евангелие). Богослужебные евангельские чтения одесской части кодекса не дают возможности определения типа апракоса.

Второй по объёму большой фрагмент этого Евангелия (14 листов) хранится в Национальной библиотеке св. Кирилла и Мефодия в Софии под № 25. В нем⁵⁰ представлены евангельские чтения

происхождения (отсутствует чтение на среду), но в рукописи нет признаков ее составления на основе тетра.

⁴⁶ Temčín 1998b, 158. Ostapczuk 2013, 364.

⁴⁷ Ср. Lâpunov 1907, 76–78; Svodnyj katalog XI–XIII, 142 (№ 116); Запаско 1995, 201 (№ 22).

⁴⁸ Иногда ошибочно указывалось на Мф 28, 15 (Svodnyj katalog XI–XIII, 142 (№ 116)).

⁴⁹ Между листами 23 и 24 имеется утрата одного листа (Svodnyj katalog XI–XIII, 142 (№ 116)).

⁵⁰ См. описания евангельских чтений софийского отрывка:

на четверг (Лк 23, 44-56 (л. 12–12 об.))⁵¹, субботу и воскресенье Сыропустной недели (л. 12–12 об., 1–2 об.), Великий пост (л. 1 об.–5 об.) и вторник – четверг⁵² Страстной недели (л. 13–13 об., 6 об.–11 об. и 14–14 об.). Богослужбные евангельские чтения софийской части Евангелия не дают возможности решительного указания на тип апракоса (полный или краткий?), поскольку известен краткий⁵³ апракос (Qv-43), в котором представлены евангельские чтения на Св. литургию в Сыропустную неделю.

Третьей, меньшей по объему частью (1 лист) является отрывок, хранящийся в Библиотеке Российской академии наук в Санкт-Петербурге под номером 4.5.22. Фрагмент⁵⁴ содержит евангельские чтения на воскресенье 17-ой недели Нового Лета (Лк 15, 24–32 (л. 1))⁵⁵ и понедельник мясопустной недели (Мк 11, 1–11 (л. 1–1 об.))⁵⁶. Два богослужбных евангельских чтения санкт-петербургской части дают возможность определить тип исследуемого апракоса. Отсутствие на данный момент в науке информации о существовании краткого апракоса, в котором были бы представлены богослужбные чтения на будничные дни Мясопустной недели, исключает возможность признания исследуемого пергаментного богослужбного Евангелия кратким апракосом. Тем самым исследованный памятник, сохранившийся сегодня в трех отрывках, надо причислить к полным апракосам⁵⁷,

Conev 1910, 26 (№ 25).

⁵¹ Утрачено начало чтения, т. е. Лк 23, 1–34.

⁵² Сохранены евангельские чтения начиная с утрени Великого Вторника по утрению Великого Четверга.

⁵³ А также один субботне-воскресный апракос, которым представлены евангельские чтения на будние дни Сыропустной недели (Svodnyj katalog XIV, 223 (№ 110)).

⁵⁴ П'inskij 1908, 351 (№ 1); Sreznievskij, Pokrovskij 1910, 2; Bubnov, Lihačeva, Pokrovskaja 1976, 25; Ostapczuk 2013, 93–95.

⁵⁵ Начало чтения не сохранилось, утрачен текст Лк 15, 11–23.

⁵⁶ Конец чтения не сохранился, утрачены последние слова 11-го стиха.

⁵⁷ Ostapczuk 2013, 94.

в которых всегда представлены евангельские чтения на будничные дни в первых трех периодах синаксарной части.

Датированное концом (втор. пол.?) XII в. пергаментное Евангелие апракоса полного (сокращение КМф-25)⁵⁸, части которого хранятся в Одессе, Софии и Санкт Петербурге, может быть привлечено к текстологическому исследованию кратких апракосов⁵⁹ только как дополнительный источник, например, с целью сопоставления истории евангельского текста кратких и полных апракосов.

⁵⁸ Сокращение КМф-25 относится ко всем трем фрагментам Евангелия апракос, т. е. софийской, одесской и Санкт-петербургской частям, которые некогда были одной рукописью.

⁵⁹ Ostapczuk, 2010; Ostapczuk 2013.

**Указатель евангельских чтений синаксарной⁶⁰
части Евангелия апракос полного КМф-25
(Национальная библиотека св. Кирилла
и Мефодия в Софии № 25,
Одесский Археологический музей № 59625
и Библиотека Российской академии наук
в Санкт-Петербурге № 4.5.22)**

Предназначение чтения	Объем Евангельского чтения	Присутствие в полных апракосах	Присутствие в кратких апракосах	Присутствие и сохранность чтения в КМф-25	Место нахождения в КМф-25
Санкт-петербургский отрывок <i>Евангелия апракос полного</i>					
17-е воскресенье Нового Лета	Лк 15, 11-32	+	+	...Лк 15,24-32	1a1-1618
Понедельник мясопустный	Мк 11,1-11	+	-	Мк 11,1-11...	1619-1r26
Софийский отрывок <i>Евангелия апракос полного</i>					
Четверг сыропустный	Лк 23, 1-34 и 44-56	+	- ⁶¹	...Лк 23,44-56	12a1-12в10
Суббота сыропустная	Мф 6, 1-13	+	+	+	12в10-12z26 1a1-1610
Воскресенье сыропустное	Мф 6, 14-21	+	+	+	1610-1z6
1-я суббота Великого Поста	Мк 2, 23-3, 5	+	+	+	1z11-2614
1-е воскресенье Великого Поста	И 1, 43-51	+	+	+	2614-2z17

⁶⁰ Перечисление евангельских чтений месяцесловной части см. Lârupov 1907, 77-78.

⁶¹ Чтения на будничные дни Сырной недели представлены только в одном кратком апракосе Qv-43, составленном при помощи полного апракоса.

2-я суббота Великого Поста	Мк 1, 35-44	+	+	+	2z17-366
2-е воскресенье Великого Поста	Мк 2, 1-12	+	+	+	367-3z18
3-я суббота Великого Поста	Мк 2, 14-17	+	+	+	3z19-4a23
3-е воскресенье Великого Поста	Мк 8, 34-9, 1	+	+	+	4a23-4z7
4-я суббота Великого Поста	Мк 7, 31-37	+	+	+	4z8-4d17
4-е воскресенье Великого Поста	Мк 9,17-31	+	+	+	4d18-5z24
5-я суббота Великого Поста	Мк 8, 27-31	+	+	Мк 8,27-31...	5z25-5d26
Вторник Страстной недели, утренья	Мф 22, 15-24, 2	+	+	...Мф 23,9-24,2	13a1-13z26 и 6a1-6z6
Вторник Страстной недели, литургия	Мф 24, 36-26, 2	+	+	Мф 24,36-25,1-3... ...25,16-26,2	6z6-7a26 и 7z1-962
Среда Страстной недели, утренья	И 12, 17-50	+	+	+	963-10z21
Среда Страстной недели, литургия	Мф 26, 6-16	+	+	+	10z22-11a13
Четверг Страстной недели, утренья	Лк 22, 1-39	+	+	+	11a13-11z26 14a1-14z20

Четверг Страстной недели, литургия	Мф 26, 2-20; И 13, 3-17; Мф 26, 21-39; Лк 22, 43-45; Мф 26, 40-27, 2	+	+	Мф 26,2-9...	14ε20-14δ26
Одесский отрывок <i>Евангелия апракос полного</i>					
7-ое страстное Евангелие	Мф 27, 33-54	+	+	...Мф 27,46-54	1а1-1б13
8-ое страстное Евангелие	Лк 23, 32-49	+	+	+	1б14-2а13
9-ое страстное Евангелие	И 19, 25-37	+	+	+	2а14-2в22
10-ое страстное Евангелие	Мк 15, 43-47	+	+	+	2в23-2г22
11-ое страстное Евангелие	И 19, 38-42	+	+	+	2г23-3а24
12-ое страстное Евангелие	Мф 27, 62-66	+	+	+	3а25-3б26
Пятница Страстной седмицы, 1-ый час	Мф 27, 1-56	+	+	Мф 27,62 и отсылка ⁶²	3г1-6
Пятница Страстной седмицы, 3-ый час	Мк 15, 16-41	+	+	Мк 15,16 и отсылка ⁶³	3г7-10

⁶² Приведен текст Мф 27, 62 (на отрывка неже есть по патъцѣ събра) и отсылка к 12-му страстному Евангелию (пѣи бѣ стѣранюе).

⁶³ Приведен текст Мк 15, 16 (въ онѣо воини ведоша їса на дворъ кинафинъ) и отсылка к 6-му страстному Евангелию (пѣи ѣ стѣранюе).

Пятница Страстной седмицы, 6-ый час	Лк 23, 32-49	+	+	Лк 23,2-49	3ε11-5ε23
Пятница Страстной седмицы, 9-ый час	И 18, 28-19, 37	+	+	И 18,28 и отсылка ⁶⁴	5ε24-5δ1
Пятница Страстной седмицы, литургия	Мф 27, 1-38; Лк 23, 39-43; Мф 27, 39-54; И 19, 31-37; Мф 27, 55-61	+	+	+	5δ2-8δ11
Суббота Страстной седмицы, утреня	Мф 27, 62-66	+	+	Мф 27,62 и отсылка ⁶⁵	8δ12-17
Суббота Страстной седмицы, литургия	Мф 28, 1-20	+	+	+	8δ18-9δ14

Литература

- Aland, Kurt. 1963. *Kurzgefasste liste der Griechischen handschriften des Neuen Testaments. 1. Gesamtübersicht* (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung Bd. 1). Berlin: Walter De Gruyter & Co.
- Bubnov, Nikolaj Ūrevič, 1978. „Russkie i slavânskie pergamennye rukopisi Biblioteki AN SSSR”. W *Materialy i soobsceniâ po fondam*

⁶⁴ Приведен текст Мк 18, 28 (въ онѣо ведоша їса отъ канѣфы въ прѣторъ) и отсылка к 4-му страстному Евангелию (пѣи ѿ стѣраноѣ).

⁶⁵ Приведен текст Мк 27, 62 (на оутрѣхъ неже несть по патъцѣ събраша са архинерѣви) и отсылка к 12-му страстному Евангелию (пѣи ѿ стѣраноѣ).

- Otdela rukopisnoi i redkoi knigi*. Ред. М.В. Кukuškina, 195-220. Leningrad: Nauka.
- Bubnov, Nikolaj Ūrevič, Ol'ga Petrovna Lihačeva, Vera Fedorovna Pokrovskaa. 1976. *Pergamennye rukopisi Biblioteki Akademii Nauk SSSR: Opisanie Russkih i Slavânskikh rukopisej XI-XVI vekov*. Leningrad: Nauka.
- Burns, Yvone. 1975. „A Comparative Study of the Weekday Lection Systems Found in Some Greek and Early Slavonic Gospel Lectionaries.” Thesis submitted to the University of London for the degree of Doctor of Philosophy, London: School of Slavonic and East European Studies.
- Conev, Beno. 1910. *Opis' 'na rukopisite i staropečatnite knigi na Narodnata Biblioteka v' ' Sofiâ*. Sofiâ: D' 'ržavna Pečatnica.
- Dogramadžieva, Ekaterina. 1999. „Novi dani za aprakosite ot miroslavski tip.” *Palaeobulgarica* XXIII/1: 3-13.
- Dogramadžieva, Ekaterina. 2000. „Sinaksarnite četiva v rannite slavânski Evangeliski r' 'kopisi.” *Palaeobulgarica* XXIV/1: 3-40.
- Garzaniti, Marcello. 2001. *Die altslavische Version der Evangelien: Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung*. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Neue Folge, Reihe A: *Slavistische Forschungen*, Bd. 33). Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag.
- Gregory, Caspar Rene, 1909, *Textkritik des Neuen Testamentes*. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- Hristova, Borâna, Vâčeslav Zagrebin, Gennadij Enin, Elena Švarc, 2009. *Slavânskie rukopisi bolgarskogo proishoždeniâ v Rossijskoj nacional'noj biblioteke*. Sankt-Peterburg/Sofiâ: Rossijskaâ nacional'naâ biblioteka/Narodnata biblioteka „Sv. sv. Kiril i Metodij.
- Hristova, Iskra, 1996. „Izborni Evangelii i Apostoli ot XVI vek.” *W B' 'lgarskiât šestnadeseti vek, Sbornik s dokladi za b' 'lgarskata*

- obša i kulturna istoriâ prez XVI vek. Ot. red. Borâna Hristova. 315-328. Sofiâ: Narodnata biblioteka „Sv. sv. Kiril i Metodij”.*
- Il'inskij, Grigorij Andreevič. 1908. „Pergamennyâ rukopisi P.A. Syrku.” *Russkij Filologičeskij Vestnik* LIX/1-2: 350-361.
- Lâpunov, Boris Mihailovič. 1907. „Neskolko slov o rukoisi ev. čtenij, xranâšejsâ v b-ke Odesskogo OID”. *Zapiski odesskogo Obšestva Istorii Drevnostei*. 1907(27): 76-95 (razrâd 5, protokoly).
- Ostapczuk, Jerzy. 2010. *Cerkiewnosłowiański przekład liturgicznych perykop okresu Paschalnego i święta Pięćdziesiątnicy w rękopiśmiennych ewangeliarzach krótkich*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe ChAT.
- Ostapczuk, Jerzy. 2013. *Sobotnie i niedzielne perykopy liturgiczne z Ewangelii Mateusza w cerkiewnosłowiańskich lekcjonarzach krótkich*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe ChAT.
- Ostapczuk, Jerzy. 2016. „Czy cerkiewnosłowiańskie ewangeliarze krótkie były kopiowane z pełnych?” W *Mosty mostite. Studi in onore di Marcello Garzaniti* (Biblioteca di Studia Slavistici 34). Red. Alberto Alberti, Maria Chiara Ferro, Francesca Romoli. 119-133. Firenze: Firenze University Press.
- Rystenکو, Aleksandr Vasilevič. 1910. „Rukopisi prinadležašie b-ke Odesskogo OID”. *Zapiski odesskogo obšestva Istorii Drevnostei*. 1910(28): 35-120 (razrâd 2).
- Sreznevskij, Vladimir Izmajlovič, Fedor Ivanovič Pokrovskij. 1910. *Opisanie rukopisnogo otdeleniâ Biblioteki Imperatorskoj Akademii Nauk*. T. I. Sankt-Peterburg: Imperatorskaâ Akademiâ Nauk.
- Svodnyj katalog XI-XIII: *Svodnyj katalog slavâno-russkih rukopisnyh knjig, hranâšihâ v SSSR XI-XIII vv.* Red. kol. Lidiâ Petrovna Žukovskaâ (otv. red.). Nikolaj Borisovič Tihomirov, N.B. Šelamanova. 1984. Moskva: Nauka.
- Svodnyj katalog XIV: *Svodnyj katalog slavâno-russkih rukopisnyh knjig, hranâšihâ v Rossii, stranah SNG i Baltii, XIV vek,*

- vypusk 1 (*Apokalipsis – Letopis' Lavrent'evskaâ*). Red. koll. O.A. Knâzevskaâ, N.A. Kobâk, A.L. Lifšic, N.B. Tihomirov, A.A. Turilov, N.B. Šelamanova. 2002. Moskva: Indrik.
- Szwed, Zofia. 2015. „Upotreblenie form človeč', človeč'sk', človečeskiyi v Arhangel'skom Evangelii 1092 goda v svâzi s istoriej vozniknoveniâ teksta rukopisi.” *Studia Rossica Posnaniensia* XI (1): 247-258.
- Šelamanova, Nina Borisovna, 1966. „Predvaritel'nyj spisok slavânorusskih rukopisej XI-XIV vv., hranâšihsâ v SSSR.” *Arheografičeskij ežegodnik za 1965 god*. 1966: 177-273.
- Temčîn, Sergej Ūrevič. 1998a. „Pashal'no-voskresnyj aprakos – neizvestnyj strukturnyj tip slavânskogo služebnogo Evangeliiâ.” *Učenyje zapiski Rossijskogo pravoslavnogo universiteta ap. Ioanna Bogoslova* 4: 61-79.
- Temčîn, Sergej Ūrevič. 1998b. „Tekstologičeskaâ sem'â Mstislavova evangeliâ: novye dannye o gruppirovke drevnerusskih spiskov polnogo aprakosa.” *Slavistica Vilnensis, Kalbotyra* 47(2): 133-233.
- Temčîn, Sergej Ūrevič, 2010. „Strukturnye osobennosti kodeksa Tp-11 soderžašego Savvinu Knigu.” W *Issledovaniâ po kirillo-mefodievistike i paleoslavistike* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne 5). 71-98. Kraków: Wydawnictwo Scriptum.
- Tot, Imre. 1973. „Edin ezikov pametnik v Sofijskata Narodna biblioteka Kiril i Mefodij.” *Ezik i literatura*. 1973(3): 22-36.
- Zapasko, Âkim Prohorovič, 1995. *Pamâtki knižkovogo mistectva. Ukraïns'ka rukopisna kniga*. L'viv: Svit.
- Žukovskaâ, Lidiâ Petrovna. 1968. „Tipologiâ rukopisej drevnerusskogo polnogo aprakosa XI – XIV vv. v svâzi s lingvističeskim izučeniem ih.” W *Pamâtniki drevnerusskoj pis'mennosti: âzyk i tekstologiâ*. Red. Viktor Vladimirovič Vinogradov. 199-332. Moskva: Nauka.
- Žukovskaâ, Lidiâ Petrovna. 1976. *Tekstologiâ i âzyk drevnejših slavânskikh pamâtnikov*. Moskva: Nauka.

Список использованных рукописных источников

- Ар-6 - evangelie aprakos kratkij, Biblioteka Rumynskoi Akademii Nauk, № 6, XV v., 265 listov;
- Зг-16 - evangelie aprakos kratkij, Biblioteka Zografskogo Monastyra na Sv. Gore Afon, nač. XVI v., 175 listov;
- КБ-1 - evangelie aprakos kratkij; Rossijskaâ Nacionalnaia Biblioteka v Sankt-Peterburge, sobranie Kirilo-Belozerskogo monastyra (fond 351), № 1, kon. XIV - nač. XV v., 127 listov;
- КМф-25 - evangelie aprakos polnyj; Nacionalnaia Biblioteka sv. Kirila i Mefodiâ v Sofii, № 25 (14 listov); Odesskij Arxeologičeskij Muzej NAN Ukrainy, № 59625 (34 listy); Biblioteka Rossijskoi Akademii nauk v Sankt-Peterburge, № 4.5.22 (sobranie P. Syrku № 14) (1 list); kon. (vtor. pol.?) XII v., 49 listov;
- РМ-107 - evangelie aprakos kratkij; Rossijskaâ Gosudarstvennaâ Biblioteka v Moskve, Sobranie N.P. Rumianceva (fond 256), № 107, pol. XIV v., 161 listov;
- РМ-108 - evangelie aprakos kratkij; Rossijskaâ Gosudarstvennaâ Biblioteka v Moskve, Sobranie N.P. Rumianceva (fond 256), № 108, nač. (?) XIV v., 117 listov;
- СН-64 - evangelie aprakos kratkij; Gosudarstvennyi istoričeskij Muzej, Sinodalnoie Sobranie (fond 80370), № 64, IV četv. XIV v., I-133-I listov;
- Чр-236 - evangelie aprakos kratkij; Gosudarstvennyi istoričeskij Muzej, Sobranie A.D. Čertkova (fond 80497), № 236, kon. XIV (?) - nač. XV v., 146 listov;
- Qv-43 - evangelie aprakos kratkij; Rossijskaâ Nacionalnaia Biblioteka v Sankt-Peterburge, № Q.p.I. 43, kon. XIII - nač. XIV v., 183 listy.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LXI

Zeszyt 4

ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2019

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

prof. dr hab. Atanolię Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]

PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

Wydawnictwa Naukowego ChAT

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Nakład: 100 egz., objętość ark. wyd.: 12,6

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10,

15-703 Białystok

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY

- KALINA WOJCIECHOWSKA, *Rekontekstualizacja i reinterpretacja Psalmu 18[17], 5a i Ps 16[15], 8-11 w kazaniu Piotra w Dz 2, 22-33*..... 587
- JERZY OSTARCZUK, *Кириллическое рукописное Евангелие-апракос конца (втор. пол.?) XII в.: Национальная библиотека св. Кирилла и Мефодия в Софии № 25, Одесский Археологический музей № 59625 и Библиотека Российской академии наук в Санкт-Петербурге № 4.5.22. Проблема типологической классификации*..... 611
- СЕРГЕЙ ШУМИЛО, *Участие в антиуниинном сопротивлении в Украине игумена Афонского Пантелеимонова монастыря архимандрита Матфея и его связи с Иоанном Вишенским и Киприаном Острожаниным*..... 631
- ANDRZEJ BACZYŃSKI, *Trynitarny wymiar tajemnicy Kościoła* 651
- ARTUR ALEKSIEJUK, *Naukowo-badawcza eksploracja ludzkich zarodków w dyskursie bioetyczno-teologicznym wybranych Kościołów ewangelicko-reformowanych*..... 675
- JAKUB KOSTIUCZUK, *Dlaczego prawosławni świętowali Wielkanoc tydzień później?* 723
- ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK, *Niepewność poznawcza jako element liberalnego kwakryzmu* 743
- RENATA NOWAKOWSKA-SIUTA, *Autopercepcje przyszłych nauczycieli w konfrontacji z funkcjami i zadaniami współczesnego uniwersytetu* 763
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Nauczanie religii a kwestia neutralności światopoglądowej i świeckości szkoły w Polsce* 785

MATERIAŁY

- BOGUSŁAW MILERSKI, *Kazanie inauguracyjne (J 1, 1-5)* 811
- JOANNA TOKARSKA-BAKIR, *Odwaga* 817
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Dwa międzywojenne projekty ustaw o uznawaniu związków religijnych w Polsce* 825

RECENZJE

- Orłowski, Mariusz. 2018. *Puławscy zielonoświątkowcy. Kościół Chrześcijań-
jan Wiary Ewangelicznej w Puławach w latach 1991-1995*. Warszawa:
Wydawnictwo Naukowe Semper, ss. 115 (JAN MIRONCZUK)..... 833
- Stella-Sawicki, Marek A. 2018. *A Contextual Chronology of The Sovereign
Military Hospitaller Order of St John of Jerusalem of Rhodos and of
Malta. Defence of the Faith and humble Service of the Poor and the Sick
1099-2018 A.D. Without a final chapter*. Londinium: MSS Consulting
London, ss. 500 (ANDRZEJ F. DZIUBA)..... 837

KRONIKA

- IV Studencko-Doktorancka Konferencja Naukowa Teologów (7-8 czerwca
2019)* (ARTUR JEMIELITA)..... 845
- Inauguracja roku akademickiego 2019/2020 (3 października 2019)*
(JERZY BETLEJKO)..... 849
- Konferencja Rzecznika Praw Obywatelskich i Chrześcijańskiej Akademii
Teologicznej w Warszawie pt. „(Nie)zapomniane cmentarze” (23 paź-
dziernika 2019)* (TADEUSZ J. ZIELIŃSKI)..... 853
- Konferencja naukowa: „Ulryk Zwingli. 500 lat Reformacji w Zurychu”
(6 listopada 2019)* (RAFAŁ MARCIN LESZCZYŃSKI, AGNIESZKA TERESA
TYS)..... 857
- Wykaz autorów 860
- Recenzenci „Rocznika Teologicznego” w roku 2019 861

Contents

ARTICLES

- KALINA WOJCIECHOWSKA, *Recontextualization and Reinterpretation of Psalm 18 [17]:5a and Psalm 16 [15]:8-11 in Peter's First Speech (Acts 2:22-33)*..... 587
- JERZY OSTAPCZUK, *Cyrillic Lectionary Gospel Manuscript from the end (2nd half?) of 12th century: Cyril and Methodius National Library of Bulgaria No 25, Odessa Archaeological Museum No 59625 and Library of Russian Academy of Science in Saint-Petersburg No 4.5.22. Typological Classification*..... 611
- SERGEJ ŠUMILO, *Participation in the Anti-Union Resistance in Ukraine of the Abbot of the Athos Panteleimon Monastery Archimandrite Matthew and the Aphonites John Vishensky and Kiprian Ostrozhnin*..... 631
- ANDRZEJ BACZYŃSKI, *The Trinitarian Dimension of the Mystery of the Church*..... 651
- ARTUR ALEKSIEJUK, *Scientific Exploration into Human Embryos in the Bio-ethical Discourse of Selected Evangelical Reformed Churches* 675
- JAKUB KOSTIUCZUK, *Why did Orthodox believers celebrate Easter a week later?* 723
- ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK, *Cognitive Incertitude as an Element of Liberal Quakerism* 743
- RENATA NOWAKOWSKA-SIUTA, *Agency and communion. Future teachers' self-perceptions in confrontation with functions and tasks of contemporary University* 763
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Teaching of religion and the issue of worldview neutrality and secular character of schools in Poland*..... 785

MATERIALS

- BOGUSŁAW MILERSKI, *Inaugural sermon (Joh. 1:1-5)*..... 811
- JOANNA TOKARSKA-BAKIR, *Courage*..... 817
- TADEUSZ J. ZIELIŃSKI, *Two interwar bills on the recognition of religious associations in Poland* 825

REVIEWS

- Orłowski, Mariusz. 2018. *Puławscy zielonoświątkowcy. Kościół Chrześcijański Wiary Ewangelicznej w Puławach w latach 1991-1995*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Semper, pp. 115 (JAN MIRONCZUK) 833
- Stella-Sawicki, Marek A. 2018. *A Contextual Chronology of The Sovereign Military Hospitaller Order of St John of Jerusalem of Rhodos and of Malta. Defence of the Faith and humble Service of the Poor and the Sick 1099-2018 A.D. Without a final chapter*. Londinium: MSS Consulting London, pp. 500 (ANDRZEJ F. DZIUBA)..... 837

CHRONICLE

- IV Student-Doctoral Scientific Theological Conference (7-8 June 2019)*
(ARTUR JEMIELITA) 845
- Inauguration of the academic year 2019/2020 (3 October 2019)*
(JERZY BETLEJKO) 849
- The conference of the Ombudsman and the Christian Theological Academy in Warsaw entitled: "(Un)forgotten cemeteries" (23 October 2019)*
(TADEUSZ J. ZIELIŃSKI) 853
- Scientific conference: "Ulrich Zwingli. 500 years of the Reformation in Zurich" (6 November 2019)* (RAFAŁ MARCIN LESZCZYŃSKI, AGNIESZKA TERESA TYS) 857
- List of authors 860
- List of reviewers of "Theological Yearbook" in 2019 861

Wykaz autorów

Kalina Wojciechowska, k.wojciechowska@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Jerzy Ostapczuk, jostap@wp.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa.

Sergej Šumilo, sergshumilo@gmail.com, 126 Velyka Vasyl-kivska St., office 1, Kyiv, Ukraine, 03150

Andrzej Baczyński, xbaczynski@op.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Artur Aleksiejuk, a.aleksiejuk@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Jakub Kostiuczuk, abpjakub@orthodox.bialystok.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Zbigniew Kaźmierczak, zkazmierczak@gmail.com, Uniwersytet w Białymstoku, Instytut Filozofii, Pl. NZS 1, 15-420 Białystok

Renata Nowakowska-Siuta, r.nowakowska@chat.edu.pl, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Tadeusz J. Zieliński, tjz@onet.eu, Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa

Joanna Tokarska-Bakir, joanna.tokarska-bakir@ispan.waw.pl, Instytut Sławiastyki PAN, ul. Bartoszewicza 1b m. 17, 00-337 Warszawa